

DOHODA
medzi
vládou Slovenskej republiky a vládou Maďarskej republiky
o výstavbe cestného mosta nad riekou Ipeľ
na spoločnej štátnej hranici oboch štátov medzi obcami Peťov a Szécsény
a nadväzujúcich ciest

Vláda Slovenskej republiky a vláda Maďarskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“) v súlade so Zmluvou o dobrom susedstve a priateľskej spolupráci medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou podpísanou dňa 19. marca 1995 v Paríži a vzhľadom na vplyv infraštruktúrnych spojení na rozvoj hospodárskej spolupráce oboch krajín

dohodli sa takto:

Článok 1

- (1) Zmluvné strany sa v záujme rekonštrukcie cestného spojenia na úseku označenom hraničnými znakmi V.23 a V.24 medzi obcami Peťov a Szécsény dohodli na výstavbe 75,1 m dlhého spoločného mosta nad riekou Ipeľ (ďalej len „most“) na 141+800 rkm rieky Ipeľ. Náklady na výstavbu budú znášať spoločne, v rovnakom pomere.
- (2) Most bude vybudovaný v súlade so základnými technickými parametrami plánu vyhotoveného Slovenskou technickou univerzitou Bratislava – stavebnou fakultou, katedrou kovových a drevených konštrukcií a spoločnosťou Reformút K.ft. Obidve zmluvné strany majú k dispozícii po jednom výkrese všeobecného plánu, ktorý tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.
- (3) Zmluvné strany na svojich stranách zabezpečia prípravu a výstavbu príjazdovej cesty k mostu, ktorá bude spájať most s cestnou sieťou ich krajiny, a to primerane šírkovým parametrom mosta predbežne stanoveným v odseku (2) a charakteru dopravy špecifikovanom v článku 2 tejto dohody.

Článok 2

Cestné spojenie bude zriadené na účely medzinárodnej cestnej osobnej dopravy (pešej, cyklistickej, motocyklistickej, osobných motorových vozidiel a autobusovej) a bude slúžiť aj doprave nákladných vozidiel s maximálnou celkovou hmotnosťou do 12 t.

Článok 3

Zmluvné strany vyvinú úsilie v záujme získania finančnej podpory potrebnej na výstavbu mosta a príjazdových ciest k mostu od Európskej únie.

Článok 4

- (1) Zmluvné strany zabezpečia prípravu investície pre most a príjazdové cesty k mostu a zaväzujú sa, že povoľovacie a schvaľovacie konania budú uskutočnené podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov štátov zmluvných strán.
- (2) Zmluvné strany sa zaväzujú, že každá z nich samostatne zabezpečí platné stavebné povolenie a ďalšie povolenia potrebné na výstavbu mosta a príjazdových ciest k mostu od príslušných orgánov svojho štátu podľa vnútroštátnych právnych predpisov štátu zmluvnej strany.
- (3) Podmienkou pre vypísanie výberového konania na výstavbu mosta je získanie všetkých povolení uvedených v odseku (2).
- (4) Proces verejného obstarávania výstavby mosta vypíše v mene zmluvných strán maďarská strana v súlade s predpismi maďarskej strany pre verejné obstarávanie.
- (5) Realizačné práce sa budú vykonávať podľa vnútroštátnych právnych predpisov a technických predpisov štátov oboch zmluvných strán. V prípade rozdielnosti technických predpisov je rozhodujúca prísnejšia úprava.
- (6) Realizácia všetkých prác týkajúcich sa línie štátnej hranice alebo hraničných znakov musí byť vopred schválená Zmiešanou slovensko-maďarskou komisiou pre vytýčenie a vyznačenie štátnej hranice.
- (7) Vzhľadom na to, že výstavba mosta sa dotýka inundačného územia hraničnej rieky Ipeľ, jej realizácia musí byť vopred schválená Slovensko-maďarskou komisiou pre hraničné vody.

Článok 5

Termín otvorenia mosta zmluvné strany dohodnú diplomatickou cestou.

Článok 6

- (1) O prevádzkovaní, údržbe, pravidelných prehliadkach, poriadku rekonštrukčných prác a o harmonograme realizácie prác zmluvné strany uzatvoria osobitnú dohodu.
- (2) Náklady na realizáciu úloh určených v odseku (1) budú zmluvné strany znášať spoločne, v rovnakom pomere.

Článok 7

Most bude nedeliteľným spoločným vlastníctvom štátov zmluvných strán.

Článok 8

- (1) Ak niektorá zo zmluvných strán bez závažného dôvodu odstúpi od výstavby mosta alebo príjazdovej cesty k mostu na svojej strane, je povinná druhej zmluvnej strane nahradiť všetky škody a náklady, ktoré dokázateľne vznikli v súvislosti s výstavbou mosta a príjazdovej cesty na jej strane.
- (2) Škody vzniknuté na moste v dôsledku vyššej moci znášajú zmluvné strany spoločne, v rovnakom pomere.

Článok 9

- (1) Osoby poverené prípravou, plánovaním a realizáciou výstavby mosta sa v období investície môžu voľne pohybovať v blízkosti štátnej hranice v pásme výstavby. V prípade, že na výstavbe mostu budú investičné organizácie zamestnávať aj občanov tretích krajín, ich zamestnávanie musí spĺňať podmienky určené vnútroštátnymi právnymi predpismi o zamestnávaní cudzincov a o pobyte cudzincov na území daného štátu.
- (2) Osoby stanovené v odseku (1) sa musia na výzvu kontrolných orgánov oprávnených zmluvnými stranami preukázať platným dokladom slúžiacim na overenie totožnosti.
- (3) Investičné organizácie poverené zmluvnými stranami pošlú príslušným orgánom pohraničnej stráže štátov oboch zmluvných strán menný zoznam osôb stanovených v odseku (1) najneskôr 15 dní pred začiatkom prác.

Článok 10

Vláda Slovenskej republiky vykonávaním tejto dohody poveruje Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky, vláda Maďarskej republiky vykonávaním tejto dohody poveruje Ministerstvo hospodárstva a dopravy Maďarskej republiky.

Článok 11

- (1) Spory súvisiace s výkladom a vykonávaním tejto dohody riešia orgány štátov zmluvných strán určené podľa článku 10 tejto dohody. Ak sa nedosiahne zhoda, sporné otázky sa musia predložiť zmluvným stranám.
- (2) Ak sa spor nevyrieši spôsobom dohodnutým v odseku (1), predloží jedna zo zmluvných strán žiadosť o jeho vyriešenie rozhodcovskému súdu.
- (3) Zmluvné strany vytvoria rozhodcovský súd spôsobom ad hoc tak, že do dvoch mesiacov odo dňa prijatia žiadosti jednej zo zmluvných strán určia po jednom rozhodcovi z radov vlastných občanov. Predsedom rozhodcovského súdu bude občan tretieho štátu, na ktorého osobe sa dohodnú dvaja určení rozhodcovia.

- (4) Pre konanie pred rozhodcovským súdom určeným v odseku (3) platia predpisy medzinárodného práva. Konanie pred rozhodcovským súdom sa bude riadiť arbitrážnymi pravidlami UNCITRAL.
- (5) Rozhodcovský súd rozhodne väčšinou hlasov; jeho rozhodnutie je záväzné pre obidve zmluvné strany. Zmluvné strany znášajú náklady súvisiace s činnosťou ich rozhodcovského sudcu. Ďalšie náklady súvisiace s konaním rozhodcovského súdu znášajú zmluvné strany spoločne, v rovnakom pomere.
- (6) Ak sa rozhodcovskí sudcovia nedokážu dohodnúť na osobe predsedu rozhodcovského súdu do šiestich mesiacov odo dňa oznámenia úmyslu jednej zo zmluvných strán obrátiť sa na rozhodcovský súd, a ani sa nedohodnú inak, príslušná zmluvná strana sa obráti na generálneho tajomníka Stáleho rozhodcovského súdu v Haagu so žiadosťou o vymenovanie predsedu rozhodcovského súdu. Ak je generálny tajomník Stáleho rozhodcovského súdu občanom štátu jednej zo zmluvných strán, musí sa postupovať podľa opčných predpisov Stáleho rozhodcovského súdu.

Článok 12

- (1) Zmluvné strany uzatvárajú túto dohodu na neurčitý čas.
- (2) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi predpismi štátov zmluvných strán. Zmluvné strany sa budú o jej schválení vzájomne informovať diplomatickou cestou.
- (3) Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym dňom odo dňa prevzatia neskoršej diplomatickej nóty o jej schválení.
- (4) Táto dohoda môže byť menená alebo dopĺňovaná na základe dohody zmluvných strán. Schválená zmena nadobudne platnosť rovnakým spôsobom ako táto dohoda.
- (5) Túto dohodu môže ktorákoľvek zo zmluvných strán písomne diplomatickou cestou vypovedať. V takomto prípade je pre prípadné škody a vzniknuté náklady smerodajný článok 8 dohody. V prípade vypovedania dohoda stráca platnosť po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa prevzatia oznámenia o jej vypovedaní druhou zmluvnou stranou.

Dané v *Budapešť* dňa *16. novembra 2004* v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a maďarskom jazyku, pričom obe znenia sú autentické.

Ján Kubír
Za vládu Slovenskej republiky

Am Gy
Za vládu Maďarskej republiky